

## Bibliografía de las obras de Samuel Beckett (1906-1989)

José Angel García Landa  
Universidad de Zaragoza

### ABSTRACT

This bibliography lists Samuel Beckett's literary works and essays, arranged in chronological order according to the date of composition of the first version. Both the English and the French versions of the works have been included, the translations being for the most part the author's own. The main Spanish translations and editions of the works are included as well. Other lists include compilations and joint editions of the works, interviews, etc.

Esta bibliografía incluye las obras literarias y ensayísticas de Samuel Beckett, publicadas o inéditas hasta la fecha. En la primera sección, las obras individuales de Samuel Beckett y sus traducciones respectivas aparecen por orden cronológico de la *composición del original*, y no por la fecha de publicación (que, naturalmente, también hacemos constar). La datación se establece en la medida de lo posible, pues en algún caso, como señalamos, es todavía dudosa. Incluimos sólo la fecha de *publicación* de las traducciones; aunque figuren bajo el año de composición del original se entiende que esa fecha se refiere tan sólo a la primera versión. A pesar de algún caso de desfase considerable (por ejemplo, la traducción francesa de *Murphy* data de antes de la guerra), la realización de la traducción es en general inmediatamente anterior a la fecha de su publicación. No tenemos en cuenta la labor de Beckett como traductor de obras ajenas, a menos que el autor las haya incluido en las recopilaciones de sus obras,<sup>1</sup> ni incluimos las versiones alemanas de las obras de Beckett hechas por Elmar Tophoven en colaboración ocasional con el autor.<sup>2</sup> Incluimos, sin embargo, en esta primera sección las principales ediciones hechas en nuestro país y en español. En la segunda sección de la bibliografía se encontrarán, en orden cronológico de *publicación*, las ediciones conjuntas, antologías o recopilaciones de la obra de Beckett citadas en la primera sección. Sigue una pequeña sección relativa a materiales adicionales. Para una biografía más detallada hasta la fecha de su edición, véase la obra de Raymond Federman y John Fletcher.<sup>3</sup> Para una lista de otras bibliografías, o bibliografías más específicas, véase el artículo de Emmanuel Jacquart "Beckett: Bibliographie."<sup>4</sup>

Distribuimos las obras, pues, en los tres apartados siguientes: (1) obras individuales, (2) obras editadas conjuntamente y recopilaciones, (3) entrevistas, cartas y notas.

## 1. Obras individuales

### 1928

1. “Le Concentrisme.” Conferencia-ficción en francés, pronunciada en 1928 ante la Sociedad de Lenguas Modernas de Trinity College. En *Disjecta* 35-42.
2. Ensayo sobre los unanimistas (Jules Romains, etc.) con motivo de la concesión a Beckett del Moderatorship Prize de 1927. Aparentemente perdido.

### 1929

3. “Dante ... Bruno. Vico ... Joyce.” Ensayo en inglés sobre *Finnegans Wake*, de James Joyce. En vv.aa., *Our Exagmination Round His Factification for Incamination of Work in Progress*. París: Shakespeare and Co., 1929. 3-22. También en *transition* 16/17 (Amsterdam: junio 1929): 243-53 (primera versión) y en Samuel Beckett, *Disjecta* 19-34. Otras ediciones del volumen completo: Londres: France Pr., (1936); Norfolk (CT), 1939 Londres, 1961; Nueva York, 1972; Londres: Faber, 1972.  
\* “Dante ... Bruno. Vico ... Joyce.” Traducción española de Jenaro Talens. En Samuel Beckett, *Detritus* 105-132.
4. “Assumption.” Relato en inglés. *transition* 16/17 (junio 1929): 268-71. Reimp. en *transition Workshop*. Nueva York: Vanguard Press, 1949. 41-44.
5. “Che Sciagura.” Diálogo satírico en inglés (firmado D.E.S.C.). T.C.D.: *A College Miscellany* 36.622. (Trinity College, Dublin; 14 noviembre 1929): 42.

### 1930

6. “For Future Reference.” Poema en inglés. *transition* 19/20 (junio 1930): 342-43. Reproducido en Laurence Harvey, *Samuel Beckett, Poet and Critic* (Princeton: Princeton UP, 1970), 299-301.
7. *Whoroscope*. Poema en inglés. París: Hours Press, 1930. Reimp. en Samuel Beckett, *Poems in English*, y Samuel Beckett, *Collected Poems in English and French* 1-6.  
\* Trad. española en Samuel Beckett, *Poemas*.
8. “From the Only Poet to a Shining Whore.” Poema en inglés. En Henry Crowder, *Henry Music* (París: Hours Press, 1930), 6. Reimp. en Harvey 306-307).
9. *Proust*. Monografía crítica en inglés. Londres: Chatto and Windus, 1931. Reimpresión: Nueva York; Grove Press, 1957; también en Samuel Beckett, *Proust and Three Dialogues with Georges Duthuit*.  
\* *Proust*. Trad. francesa. París: Minuit, 1990.  
\* Trad. española. Nostromo Editores, 1975. *Proust*. Ed. bilingüe inglesa y española. Trad. de Bienvenido Álvarez. Barcelona: Península, 1989.

10. Curso de literatura francesa en Trinity College (1930-31). Extractos de apuntes de las clases de Beckett tomados por diversos estudiantes pueden encontrarse en James Knowlson, *Samuel Beckett: An Exhibition* (Londres: Turret Books, 1971); Daithi MacLeith, "To the Core of the Eddy" (*Granta* [dic. 1976]: 21-23); Vivian Mercier, *Beckett/Beckett* (Nueva York: Oxford UP, 1977) y Deirdre Bair (*Samuel Beckett: A Biography*). Un microfilm de los apuntes tomados por Rachel Burrows se encuentra en la biblioteca de Trinity College (Dublín). Para más datos sobre manuscritos, véase la bibliografía de Mays.

## 1931

11. *Le Kid*. Drama en francés, parodia de "Le Cid" de Corneille, escrito con Georges Pelorson. Aparentemente perdido. Representado en el Trinity College, Dublín, en febrero de 1931, con Beckett en el papel de Don Diègue.
12. "The possessed." Diálogo en inglés (respuesta a una crítica de *Le Kid*). *T.C.D.: A College Miscellany* 37.648 (12 marzo 1931), 138.
13. "Hell Crane to Starling"; "Casket of Pralinen for the Daughter of a Dissipated Mandarin"; "Text"; "Yoke of Liberty." Poemas en inglés. *The European Caravan* (primera parte), ed. Samuel Putman et al. Nueva York, 1931. 475-80. "Text" reapareció en *The New Review: An International Notebook for the Arts 1* (París, invierno 1931-32): 338-9. Todos reproducidos en Harvey (303-5. 278-83, 288-95, 314).
14. "Return to the Vestry" Poema en inglés. *The New Review* 1.3 (agosto-octubre 1931): 98-99. Reimp. en Harvey (308-12).
15. "Alba." Poema en inglés. *Dublin Magazine* 6.4 (octubre-diciembre 1931): 4. Reimp. en Samuel Beckett, *Echo's Bones and Other Precipitates*.
16. "Cascando." Poema en inglés. *Dublin Magazine* 11.4 (octubre-diciembre 1936): 3-4. Reimp. en *Poems in English* y en *Collected Poems in English and French* 29-30. \* "Mancando." Versión alemana de Beckett, inédita. Manuscrito en la biblioteca de Darmouth College (New Hampshire).

## 1932

17. "Sedendo et quiescendo" [sic]. Relato. *transition* (21 marzo 1932), 13-20. Incluido posteriormente en *Dream of Fair to Middling Women*.
18. "Text" Prosa en inglés. *The New Review* 2.5 (abril 1932): 57. Incluido posteriormente por Beckett en *Dream of Fair to Middling Women*.
19. *Home Olga*. Acróstico. *Contempo* 3.13 (Chapel Hill, North Carolina, 15 febrero 1934). Reimp. en Richard Ellmann, *James Joyce* (Zurich, 1959): 668, y en *Collected Poems in English and French* 8.
20. "Poetry Is Vertical." Manifiesto poético, con otros autores. *transition* 21 (1932): 148-149. Reimp. en Thomas McGreevy, *Collected Poems*. Ed. Thomas Dillon Redshaw. Dublín, 1971. 73-74.

21. "Dante and the Lobster." Relato en inglés. Primer versión en *This Quarter* 5.2 (París, diciembre 1932): 222-36. Versión definitiva en Samuel Beckett, *More Pricks than Kicks*.
22. *Dream of Fair to Middling Women*. Novela en inglés, inédita. Manuscrito mecanografiado en la biblioteca de Dartmouth College (New Hampshire). Copias del manuscrito se encuentran en el "Beckett Archive" de la Universidad de Reading (MS 1227/7/16/8), en la biblioteca de la Universidad de California (Santa Barbara), en la biblioteca de Washington University (ST. Louis, Missouri). Han aparecido fragmentos en *transition* 1 (marzo 1932): 13-20; *The New Review* 2 (1932): 57; en Samuel Beckett, *More Pricks than Kicks* (selección y revisión de gran parte del material, especialmente "The Smeldarina's Billet Doux" y "A Wet Night"); en *Echo's Bones and Other Precipitates*; en New Durham (Durham University, junio 1965): 10-11, y en *Disjecta* 43-50.
23. "Lady Love"; "Out of Sight in the Direction of my Body"; "Scarcely Disfigured"; "Second Nature"; "Scene"; "Universe-Solitude"; "Confections." Traducciones de poemas de Paul Eluard. En *This Quarter (Special Surrealist Number)*, ed. André Breton (septiembre 1932). Reimp. en *Thorns of Thunder: Selected Poems* (trad. Samuel Beckett et al. Londres, 1936) y (con los poemas originales) en *Collected Poems in English and French* 66-91.
24. *Drunken Boat*. Trad. de "La bateau ivre," de Arthur Rimbaud. Introd. James Knowlson y F. Leakey. Ed. limitada. Reading: Whiteknights Press, 1976. También en *Collected Poems in English and French* 92-105. Ambos junto con el original.

### 1933

25. *More Pricks than Kicks*. Serie de relatos en inglés ("Dante and the Lobster" (1932); "Fingal"; Ding-dong"; "A Wet Night"; "Love and Lethe"; "Walking Out"; "What a Misfortune"; "The Smeraldina's Billet Doux"; "Yellow"; "Druff"). Londres: Chatto & Windus, 1934. Reeditado en : Londres: John Calder, 1966, 1967. (eds. fuera de comercio); Londres: Calder and Boyars, 1970; Nueva York: Grove Press, 1970; Londres: Pan Books-Picador, 1974.  
 \* La traducción francesa está en curso de preparación.  
 \* *Belacqua en Dublín* (= *More Pricks Than Kicks*). Trad. española de Víctor Pozanco. Barcelona: Lumen, 1991.
26. "Echo's Bones." Relato en inglés. Inédito. Texto mecanografiado en la biblioteca de Dartmouth College, New Hampshire.

### 1934

27. "Schwabenstreich." Reseña en inglés de *Mozart on the Way to Prague*, por Edward Moerike. *The Spectator* 923 (marzo 1934). Reimp. en *Disjecta* 61-62.
28. "Proust in Pieces." Reseña en inglés de *Comment Proust a composé son roman*, por Albert Feuillerat. *The Spectator* (23 junio 1934). Reimp. en *Disjecta* 63-65.

29. "Poems, by R. M. Rilke." Reseña en inglés de la traducción de J. B. Leishman. *The Criterion* 13 (Londres, julio 1934): 705-7.
30. "Humanistic Quietism." Reseña en inglés de *Poems*, por Thomas McGreevy. *The Dublin Magazine* (julio-septiembre 1934). Reimp. en Thomas McGreevy, *Collected Poems* 11-13, y en *Disjecta* 68-69.
31. "Recent Irish Poetry." Reseña en inglés, bajo el seudónimo de "Andrew Belis." *The Bookman* (agosto 1934). Reimp. en *The Lace Curtain* 4 (Dublin, verano 1971): 58-63, y en *Disjecta* 70-76.
32. "Gnome." Poema en inglés. *Dublin Magazine* 9.3 (julio-septiembre 1934): 8. Reimp. en *Collected Poems in English and French* 7.
33. "A Case in a Thousand." Relato en inglés. *The Bookman* 86.515 (agosto 1934): 242.
34. "Ex Cathedra." Reseña de *Make It New*, por Ezra Pound. "Papini's Dante." Reseña de *Dante vivo*, por Giovanni Papini. "The Essential and the Incidental." Reseña de *Windfalls*, por Sean O'Casey. Todas en inglés. *The Bookman* (navidad 1934). Reimp. en *Disjecta* 77-83. La última también en *Sean O'Casey: A Collection of Critical Essays*, ed. Thomas Kilroy, Englewood Cliffs (NJ): Prentice-Hall, 1975, 167-168.
35. *Echo's Bones and Other Precipitates*. Poemas en inglés (1931-34). ("The Vulture"; "Enueg I"; "Enueg II"; "Alba"; "Dortmunder"; "Sanies I"; "Sanies II"; "Serena I"; "Serena II"; "Serena III"; "Malacoda"; "Da tagte es"; "Echo's Bones"). París: Europa Press, 1935. Reimp. en *Poems in English* y en *Collected Poems in English and French* 9-28.  
\* Trad. española en *Poemas*.

## 1936

36. "Censorship in the Saorstát." Panfleto satírico. En *Disjecta* 84-88.
37. "An Imaginative Work!" Reseña en inglés de *The Amaranters*, por Jack B. Yeats. *The Dublin Magazine* 11 (julio-septiembre 1936): 80-81. Reimp. en *Disjecta* 89-90.
38. *Human Wishes*. Drama en inglés, inacabado. 1936-37 (?). En Ruby Cohn, *Just Play*. Princeton: Princeton UP, 1980. 295-305. Reimp. en *Disjecta* 153-166.

## 1937

39. *Murphy*. Novela en inglés (1934-37). Londres: Routledge and Kegan Paul, 1938. Reimpreso en Nueva York: Grove Press, 1957; Londres: John Calder-Jupiter Books, 1963; Londres: Pan Books, 1973; Londres: John Calder, 1977.  
\* *Murphy*. Trad. francesa de Beckett y Alfred Péron. 1939-47. París: Bordas, 1947. También en París: Minuit, 1953; París: UGE (10/18), 1971.  
\* *Murphy*. Trad. española de Gabriel Ferrater. Barcelona: Lumen, 1970.
40. Contribución a *Authors Takes Side on the Spanish War*. Ed. Nancy Cunard. Londres: Left Review, 1937. (Beckett contribuyó con una sola palabra, "UPTHEREPUBLIC!").
41. "Ooftish." Poema en inglés. *transition* 27 (abril-mayo 1938): 33. Reimp. en *Collected Poems in English and French* 31.

42. Carta sobre estética a Axel Kaun, en alemán. En *Disjecta* 51-54. Trad. inglesa de Martin Esslin en *Disjecta* 170-173.

### 1938

43. "Les Deux Besoins." Ensayo en francés. En *Disjecta* 55-58.
44. "Intercessions by Denis Devlin." Reseña en inglés de *Intercessions*, por Denis Devlin. *transition* 27 (abril-mayo 1938): 289-94. Reimp. en *The Lace Curtain* 3 (Dublín, verano 1970): 41-44, y en *Disjecta* 91-94.
45. "Geer Van Velde." Nota crítica de presentación. Londres, Galería Peggy Guggenheim. Reimp. en *Disjecta* 117.
46. "Poèmes 1937-1939." ("elles viennent"; "à elle l'acte calme"; "être là sans mâchoires sans dents"; "Ascension"; "La mouche"; "musique de l'indifférence"; "bois seul"; "ainsi a-t-on beau"; "encore le dernier reflux" [titulado "Dieppe" en las ediciones posteriores]; "Rue de Vaugirard"; "Arènes de Lutèce"; "jusque dans la caverne ciel et sol"). Poemas en francés. En *Les Temps modernes* 2.14 (noviembre 1946): 288-293. Numerados de I a XIII, sin XI. Reimpresos con algunas variantes en Samuel Beckett, *Poèmes*; Samuel Beckett, *Poèmes suivi de mirlitonades*, así como en *Collected Poems in English and French* 38-51.  
 \* "they come," "Dieppe." Versiones inglesas de Beckett en *Collected Poems in English and French*. Una primera versión del primero, en inglés aparece en Peggy Guggenheim, *Out of This Century* (Nueva York: Dial, 1946) 205 n.  
 \* "Doce poemas franceses." Trad. española de Jenaro Talens. En *Detritus* 57-73.

### 1944

47. *Watt* (1942-44) Novela en inglés. París: Olympia Press, 1953. Reediciones: *Watt*. París: Minuit, 1958; Nueva York: Grove Press, 1959; Londres: John Calder, 1963; Londres: Calder and Boyars-Jupiter Books, 1970; Londres: John Calder, 1981; Londres: Pan Books, 1988. Aparecieron fragmentos anteriormente en *Envoy* 1 (Dublín, enero 1950): 11-19; *Irish Writing* 17 (Cork, diciembre 1951): 11-16; *ibid.* 22 (marzo 1953): 16-24; *Merlin* 1 (París, invierno 1952-53): 118-126.  
 \* *Watt*. Traducción francesa de Beckett, Ludovic Janvier y Agnès Vaquin-Janvier. 1966-68. París: Minuit, 1968.  
 \* *Watt*. Trad. española. Barcelona: Lumen, 1970.

### 1945

48. "L'Expulsé." Relato en francés. Primera versión en *Fontaine* 10.57 (1945). Versión definitiva en Samuel Beckett, *Nouvelles et Textes pour rien* 11-37. También en Samuel Beckett, *Molloy* (ed. UGE).  
 \* "The Expelled." Traducción inglesa (1953) de Beckett y Richard Seaver. En Samuel Beckett, *No's Knife*. También en Samuel Beckett, *Four Novellas*; Samuel

- Beckett, *Stories and Texts for Nothing*; Samuel Beckett, *The Expelled and other Novellas*, y Samuel Beckett, *Collected Shorter Prose 1945-1980* 21-34.
- \* “El Expulsado.” Traducción de Álvaro del Amo. En Samuel Beckett, *Relatos* 9-28.
49. “Le Calmant.” Relato en francés. En *Nouvelles et Textes pour rien* 36-69.
- \* “The Calmative.” Traducción inglesa de Beckett. En *No’s Knife*. Reimpreso en *Four Novellas, Stories and Texts for Nothing, The Expelled and Other Novellas* y en *Collected Shorter Prose 1945-1980* 35-50.
- \* “El Calmante.” Traducción española de Alvaro del Amo. En *Relatos* 29-50.
50. “Suite.” Relato en francés, primera versión de “La Fin.” Primera mitad publicada en *Temps Modernes* 10 (julio 1946): 107-119. “La Fin” completo en *Nouvelles et textes pour rien* 71-111.
- \* “The End.” 1953. Traducción de Beckett y Richard Seaver. *Merlin* 3 (1954). También en *No’s Knife, Four Novellas, Stories and Texts for Nothing, The Expelled and Other Novellas*, y en *Collected Shorter Prose 1945-1980* 51-71.
- \* “El final.” Traducción española de Alvaro del Amo. En *Relatos* 51-76.
51. “Premier amour.” París: Minuit, 1970.
- \* “First Love.” 1972. Traducción inglesa de Beckett. Londres: Calder and Boyars, 1973. También en Samuel Beckett, *First Love and Other Shorts, Four Novellas, The Expelled and Other Novellas* y en *Collected Shorter Prose 1945-1980* 1-20.
- \* *Primer amor*. Traducción española de Félix de Azúa. Barcelona: Tusquets, 1972.
52. “MacGreevy on Yeats.” Reseña en inglés. *Irish Times* (4 agosto 1945) Reimp. en *Disjecta* 95-97.

## 1946

53. “The Capital of the Ruins.” Charla radiofónica (Radio Éireann, 10 de junio de 1946). Transcripción en Samuel Beckett, *As the Story Was Told* 17-28.
54. “La peinture des Van Velde, ou le monde et le pantalon.” Crítica en francés. *Cahiers d’Art* 20/21 (París, 1945-46): 349-56. Reimp. en *Disjecta* 118-132. Como libro; *Le monde et le pantalon*. París: Minuit, 1989.
- \* “El mundo y el pantalón.” Traducción de Jenaro Talens. En Samuel Beckett, *Manchas en el silencio* 25-52.
55. “Saint-Lô.” Poema en francés. Primera redacción en *Irish Times* (24 noviembre 1946): 5. Redacción definitiva en *Poems in English*. También en *Collected Poems in English and French* 32.
56. (?) *Les Bosquets de Bondy*. Novela inédita en francés. Primera versión de *Mercier et Camier*.
57. *Mercier et Camier*. Novela en francés. París: Minuit, 1970.
- \* *Mercier and Camier*. Traducción inglesa de Beckett. 1970-74. Londres: Calder and Boyars, 1974. Nueva York; Grove Press, 1974. Londres; Pan Books, 1988.
- \* *Mercier y Camier*. Traducción española de Félix de Azúa. Barcelona: Lumen, 1971.

## 1947 (?)

58. *Eleutheria*. Drama en francés. Inédito. Texto mecanografiado en la biblioteca de la Universidad de Reading. Extracto en Samuel Beckett (nº especial de la *Revue d'Esthétique*, coord. Pierre Chabert, 1986): 111-134.

## 1947-49

59. "Accul"; "Mort de A. D."; "Vive morte ma seule saison." Poemas franceses (1947-49). *Cahier des Saisons* 2 (octubre 1955): 115-116. Reimp. en *Poèmes* (en esta edición y las subsiguientes se suprimirá el título de "Accul"; el primer verso es "bon bon il est un pays"). También en *Poèmes suivi de mirlitonades* y en *Collected Poems in English and French* 53-55 (con revisiones).  
\* Trad. española de Jenaro Talens en *Detritus* 75-78.

## 1948

60. "Trois poèmes" ("je suis ce cours de sable qui glisse"; "que ferais-je dans ce monde sans visage sans questions?"; "je voudrais que mon amour meure"). Poemas en francés con traducción inglesa. *Transition Forty-Eight* 2 (junio 1948): 96-97. También (con ligeras variantes) en *Poèmes suivi de mirlitonades* y en *Collected Poems in English and French* 56-61.  
\* Traducción española de Jenaro Talens en *Detritus* 79-81.
61. *Molloy*. Novela en francés. París: Minuit, 1951. Reimp. en París: Union Générale d'Éditions, 1963.  
\* *Molloy*. Traducción inglesa de Beckett y Patrick Bowles. París: Olympia Press, 1955. Un fragmento se publicó mediados los 50 en *New World Writing*. Otras ediciones en Nueva York: Grove Press, 1956; Londres: John Calder, 1976. Se incluye esta novela en Samuel Beckett, *Three Novels*; Samuel Beckett, *The Beckett Trilogy*; Samuel Beckett, *Molloy, Malone Dies, The Unnamable*.  
\* *Molloy*. Traducción española de Roberto Bixio. Buenos Aires: Sur, 1966.  
- *Molloy*. Traducción española de Pere Gimferrer. Barcelona: Lumen, 1969. Madrid: Alianza, 1970.  
- *Molloy*. En Samuel Beckett, *Obras escogidas*.
62. *Malone Meurt*. Novela en francés. París: Minuit, 1951. También en Samuel Beckett, *Malone meurt et Oh les Beaux Jours*.  
\* *Malone Dies*. Traducción inglesa de Beckett. Nueva York: Grove Press, 1956. Harmondsworth: Penguin, 1962. Londres: John Calder, 1968. Londres: Calder and Boyars, 1975. También en *Three Novels, The Beckett Trilogy* y *Molloy, Malone Dies, The Unnamable*.  
\* *Malone muere*. Traducción española de Ana María Moix. Barcelona: Lumen, 1969. Madrid: Alianza, 1973. También incluida en *Obras escogidas*.

63. *En attendant Godot*. Drama en francés. París: Minuit, 1951. *En attendant Godot*. Ed. Colin Duckworth, introd. H. Hobson. Londres: Harrar, 1966. También en Samuel Beckett, *Théâtre I*.  
 \* *Waiting for Godot*. Traducción inglesa de Beckett. Nueva York: Grove Press, 1954. Londres: Faber and Faber, 1965. 2ª ed. 1965. También en Samuel Beckett, *The Complete Dramatic Works* 7-88.  
 \* *Esperando a Godot*. Traducción española. *Primer acto* 1. También en Samuel Beckett, *Comedias* y en *Obras escogidas. Esperando a Godot*. Trad. española de Ana María Moix. En Samuel Beckett: *Esperando a Godot, Final de partida y Acto sin palabras I*. Ed. como libro en Barcelona: Tusquets, 1982.
64. "Three Dialogues." Crítica en inglés. *transition* (diciembre 1949). También en Martin Esslin, ed., *Samuel Beckett* 16-22; *Proust and Three Dialogues with Georges Duthuit*, y en *Disjecta* 138-45.  
 \* En *Bram van Velde*. Por Samuel Beckett, Georges Duthuit, J. Putman. (Le musée de poche). París, 1958.  
 \* *Bram van Velde*. Versión inglesa de O. Classe y Samuel Beckett. (Evergreen Gallery book, 5). Nueva York, 1958.  
 \* "Tres conversaciones con Georges Duthuit." Trad. española de Jenaro Talens. En *Detritus* 87-103.  
 \* "Bram van Velde." Seleccion. y trad. de "Three Dialogues." Trad. Ana Torrent. *El Urogallo* 47 (abril 1990): 29-30.
65. "Peintres de l'empêchement." Crítica en francés. *Derrière le miroir* 11-12 (junio 1948): 3, 4, 7.  
 \* "Pintores del impedimento." Trad. de Ana Torrent. *El Urogallo* 47 (abril 1990): 30-35.

### 1949-50

66. *L'Innommable*. Novela (?) en francés. París: Minuit, 1953.  
 \* *The Unnamable*. Traducción inglesa de Beckett. Nueva York: Grove Press, 1958. Londres: Calder and Boyars, 1975. También en *Three Novels*, en *The Beckett Trilogy* y en *Molloy, Malone Dies, The Unnamable*.  
 \* *El Innombrable*. Traducción española de R. Santos Torroella. Barcelona: Lumen, 1966. Madrid: Alianza, 1971.  
 - *El Innombrable*. En *Obras escogidas*.

### 1950

67. "Textes pour rien." Textos en prosa en francés. Núms. 3, 6, 10, publicados como "Trois Textes pour rien" en *Lettres Nouvelles* 1 (mayo 1953): 267-77. Núm. 11 publicado como "Encore un pour rien. Texte inédit de Samuel Beckett" en *Ars-Spectacles* 418 (3-9 julio 1953): 5. Núms. 1 y 12, como "Deux Textes pour rien," en *Monde Nouveau/Paru* 10 (mayo-junio 1955): 144-49. Todos recopilados y

numerados del I al XIII en *Nouvelles et textes pour rien* 113-206. Núms. 4, 8 y 13, reimp. en *Monologues de Minuit*. Ed. Ruby Cohn y Lily Parker. New York: Macmillan, 1965. 117-32.

\* "Texts for Nothing." Traducción inglesa de Beckett. En *No's Knife*. También en *Stories and Texts for Nothing* y en *Collected Shorter Prose 1945-80* 71-115. *Texts for Nothing* (como libro): Londres: Calder and Boyars, 1974.

\* *Textos para nada*. Traducción española de Ana María Moix. Barcelona: Tusquets, 1983.

68. "Zone." Trad. inglesa de "Zone," De Guillaume Apollinaire. *transition* 50, ed. Georges Duthuit. Reimp. como libro: *Zone*. Ed. bilingüe. Dublín: Dolmen Press / Calder and Boyars, 1972. También en *Collected Poems in English and French* 106-121. Con el original.

### Primeros años 50

69. "Mime du rêveur A." Mimo en francés. Manuscrito en la biblioteca de Darmouth College. Facsímil en S. E. Gontarski, *The Intent of Undoing in Samuel Beckett's Dramatic Texts*. Bloomington: Indiana UP, 1985. 195-98.

### 1952

70. "Henri Hayden, homme peintre." *Documents* 22 (1955). *Cahiers d'Art* (nov. 1955). Reimp. en *Disjecta* 146-147.  
\* "Henri Hayden, hombre-pintor." *El Urogallo* 47 (abril 1990): 36.

### 1954

71. *Fin de partie*. Drama en francés. En Samuel Beckett, *Fin de partie suivi de Acte sans paroles I*. Ed. separada: *Fin de partie*. Ed. J. and B. S. Fletcher. Londres; Methuen, 1970. También en *Théâtre I*.  
\* *Endgame*. Traducción inglesa de Beckett. Nueva York: Grove Press, 1958. Reimp. en Samuel Beckett, *Endgame followed by Act Without Words I*, y en *Complete Dramatic Works* 89-134.  
\* *Final de partida*. Traducción española. En *Primer Acto* 11. También en *Esperando a Godot*, *Final de Partida* y *Acto sin palabras I*, en *Comedias* y en *Obras escogidas*. Ed. como libro: *Fin de partida*. Trad. de Ana María Moix. Barcelona: Tusquets, 1986.
72. "Hommage à Jack B. Yeats." *Les Lettres Nouvelles* 14 (abril 1954): 619-20. Reimp. en *Disjecta* 148.  
\* "Hommage to Jack B. Yeats." Trad. inglesa de Beckett publicada en un catálogo de las pinturas de Yeats (ed. James White) y en Samuel Beckett *et al.*, *Jack B. Yeats: A Centenary Gathering*. Ed. R. McHugh. (Tower Ser. of Anglo-Irish Studies, 3). Dublín, 1971. Reimp. en *Disjecta* 149.

## 1955

73. "From an Abandoned Work." Relato en inglés. Primera versión en *Trinity News* 3.17. Versión definitiva en *Evergreen Review* 1.3. como libro: *From an Abandoned Work*. Londres: Faber and Faber, 1958. También en *No's Knife*, en Samuel Beckett, *Breath and Other Shorts*, en *First Love and Other Shorts*, en *Samuel Beckett, Six Residua*, y en *Collected Shorter Prose 1945-1980* 129-138.
- \* "D'un ouvrage abandonné." Traducción francesa de Beckett, Ludovic Janvier y Agnès Vaquin-Janvier. En Samuel Beckett, *Têtes-mortes*.
  - \* "De una obra abandonada." Traducción española de Jenaro Talens. En Samuel Beckett, *Residua* 25-44.

## 1956

74. *Acte sans paroles I*. Mimo, en francés. En *Fin de partie suivi de Acte sans paroles I*. Reimpreso en Samuel Beckett, *Comédie et actes divers*, y en *Théâtre I*.
- \* *Act without Words I*. Traducción inglesa de Beckett. En *Endgame followed by Act without Words I*. También en Samuel Beckett, *Krapp's Last Tape and Other Dramatic Pieces*, en *Breath and Other Shorts*, en *Collected Shorter Plays* 41-46 y en *The Complete Dramatic Works* 201-206.
  - \* "Acto sin palabras I." Trad. de Luce Moreau Arrabal y José Manuel Azpeitia. En Samuel Beckett, *La última cinta. Acto sin palabras I*. También en *Esperando a Godot. La última cinta. Acto sin palabras I*, en *Comedias*, y en *Obras escogidas*.
  - "Acto sin palabras I." Traducción española de Jenaro Talens. En Samuel Beckett, *Pavesas* 41-46.
75. *All that Fall*. Drama radiofónico en inglés. Londres: Faber and Faber, 1957. También en *Krapp's Last Tape and Other Dramatic Pieces*, en *Collected Shorter Plays* 9-40 y en *The Complete Dramatic Works* 169-200.
- \* *Tous ceux qui tombent*. Traducción francesa de Beckett y Robert Pinget. París: Minuit, 1957.
  - \* *Los que caen*. Traducción de Francisco Romá. En *Pavesas* 19-50.
76. *Krapp's Last Tape*. Drama en inglés. *Evergreen Review* 2.5 (1958). También en Samuel Beckett, *Krapp's Last Tape and Embers*, en Samuel Beckett, *Krapp's Last Tape and Other Dramatic Pieces*, en *Collected Shorter Plays* 53-64 y en *The Complete Dramatic Works* 213-224.
- \* *La dernière bande*. Traducción inglesa de Beckett y Pierre Leyris. *Lettres nouvelles* 1 (1959). También en Samuel Beckett, *La Dernière bande suivi de Cendres*.
  - \* *La última cinta*. Traducción española de Luce Moreau Arrabal y José Manuel Azpeitia. En *La última cinta. Acto sin palabras*.
  - *La última cinta de Krapp*. Traducción española de Jenaro Talens. En *Pavesas* 63-76.

77. "The Gloaming." Primera versión de "Théâtre I." Manuscrito inédito en la biblioteca de la Universidad de Reading.
78. (1956 ?) Manuscrito inédito de un drama breve en francés, sin título. En la biblioteca de la Universidad de Reading (MS 1227/7/16/2)

## 1959

79. *Embers*. Drama radiofónico en inglés. En *Krapp's Last Tape and Embers*. También en *Krapp's Last Tape and Other Dramatic Pieces*, en *Collected Shorter Plays* 91-104, y en *The Complete Dramatic Works* 251-264.
- \* *Cendres*. Traducción francesa de Beckett y Robert Pinget. En *La dernière Bande suivi de Cendres*.
  - \* *Cenizas*. Traducción española de Jenaro Talens. En *Pavesas* 105-120.
80. *Acte sans paroles II*. Mimo, en francés. En *Comédie et actes divers*. También en *Théâtre I*.
- \* *Act without Words II*. Traducción inglesa de Beckett. *Departures* 1. También en *Krapp's Last Tape and Other Dramatic Pieces*, en *Eh Joe and Other Writings* 25-30, en *Collected Shorter Plays* 47-52, y en *The Complete Dramatic Works* 207-212.
  - \* *Acto sin palabras II*. Traducción de Jenaro Talens. En *Pavesas* 57-62.
81. "L'Image." (Años 50). Relato en francés. Estudio para *Comment C'est*. *Quarterly Review* (noviembre 1959). Reed. como libro; *L'Image*. París: Minuit, 1988.
- \* "The Image." Versión (¿original?) inglesa de Beckett. En *As the Story was Told* 31-40.
  - \* "La imagen." Traducción española de Jenaro Talens. *El País* (15 mayo 1988): 30-31. Reimp. en *Manchas en el silencio* 53-60.
82. *Fragment de théâtre I*. (Ultimos años 50). Drama. *Minuit* 5 (1973). También en Samuel Beckett, *Pas suivi de quatre esquisses*.
- \* *Theatre I*. Traducción inglesa de Beckett. En Samuel Beckett, *Ends and Odds*. También (como *Rough for Theatre I*) en *Collected Shorter Plays* 65-74 y en *The Complete Dramatic Works* 225-234.
  - \* *Fragmento de teatro I*. Traducción de Jenaro Talens. En *Pavesas* 77-86.
83. *Théâtre II*. Drama en francés.
- \* Traducción inglesa de Beckett. En *Ends and Odds*. También (como *Rough for Theatre II*) en *Collected Shorter Plays* 75-90 y en *The Complete Dramatic Works* 235-250.
  - \* *Fragmento de teatro II*. Traducción española de Jenaro Talens. En *Pavesas* 87-104.

## 1960

84. *Comment C'est*. Novela en francés. París: Minuit, 1961. Extracto publicado con anterioridad en *L VII* 1 (Bruselas, verano 1960).
- \* *How It Is*. Traducción inglesa de Beckett. Nueva York: Grove Press, 1964. Londres: John Calder, 1964.

- \* *Cómo es*. Traducción española de José Emilio Pacheco. México: Joaquín Mortiz, 1966.
- *Cómo es*. Traducción española. En *Obras escogidas*.
- *Cómo es*. Traducción española de Ana María Moix. Barcelona: Lumen, 1982.
- 85. "Henri Hayden." Nota de presentación en francés, sin firma. Galerie Suillerot, París, 1960. Reimp. en *Disjecta* 150.
- 86. *The Old Tune*. Drama en inglés. Adaptación de *La Manivelle*, de Robert Pinget. En Robert Pignet, *La Manivelle*. Ed. bilingüe. París: Minuit, 1960. Londres: John Calder, 1963. También en *Collected Shorter Plays* 175-90 y en *The Complete Dramatic Works* 335-50.
- 87. (primeros 60 ?) "Foirades." Relatos en francés. ("Il est tête nue," "J'ai renoncé avant de naître," "Horn venait la nuit," "Vieille terre," "Au loin un oiseau"). En *Pour finir encore et autres foirades* 15-38. También en Samuel Beckett, *Foirades / Fizzles*. Con grabados de Jasper Johns. Londres: Peterburg Press, 1976. Nueva York: Whitney Museum of American Art, 1977. Las cuatro primeras habían aparecido en *Minuit* 1 al 4 (1972-74). Edición de lujo de *Au loin un oiseau* en Nueva York: Double Elephant Press, 1973.
- \* "He is Barehead," "I Gave up before Birth," "Horn Came Always," "Old Earth," "Afar a Bird." Traducciones inglesas de Beckett. En Samuel Beckett, *Fizzles*. Nueva York: Grove Press, 1976 *For to End Yet Again and Other Fizzles*. Londres: John Calder, 1976 *Collected Shorter Prose 1945-1980*. 187-202.
- \* "De posiciones" (= "He is Barehead"); "A lo lejos un pájaro." Traducción española de Jenaro Talens. En *Detritus* 35-52.

## 1961

- 88. *Happy Days*. Drama en inglés. Nueva York: Grove Press, 1961. Londres: Faber and Faber, 1962. También en *Happy Days* (edición bilingüe inglesa y francesa a cargo de James Knowlson; Londres: Faber and Faber, 1978) y en *The Complete Dramatic Works* 135-168.
- \* *Oh les beaux jours*. Traducción francesa de Beckett. París: Minuit, 1963. También en *Malone Meurt [et] Oh les beaux jours* y en *Happy Days*, ed. James Knowlson.
- \* *Días felices*. Traducción española. *Primer acto* 39.
- *Los días felices*. Edición bilingüe inglesa y española. Trad. Antonia Rodríguez Gago. Madrid: Cátedra, 1989.
- 89. *Esquisse radiophonique*. Drama radiofónico en francés. *Minuit* 5 (1973). También en *Pas suivi de quatre esquisses*.
- \* *Sketch for Radio Play*. Traducción inglesa de Beckett. *Stereo Headphones* 7 (primavera 1976). Reimpreso como *Radio I*, en *Ends and Odds*; y en *Rough for Radio I* en *Collected Shorter Plays* 105-112 y en *The Complete Dramatic Works* 265-72.
- \* *Esbozo radiofónico*. Traducción española de Jenaro Talens. En *Pavesas* 121-128.

90. *Pochade radiophonique*. Drama radiofónico en francés (primeros años 60). *Minuit* 16 (1975). También en *Pas suivi de quatre esquisses*.  
 \* *Radio II*. Traducción inglesa de Beckett. En *Ends and Odds*. También (como *Rough for Radio II*) en *Collected Shorter Plays* 113-24 y en *The Complete Dramatic Works* 273-85.  
 \* *Astracanada radiofónica*. Traducción española de Jenaro Talens. En *Pavesas* 167-80.
91. "Bram van Velde." Epígrafe a *Bram van Velde*. Turín: Pozzo [!], 1961. Reimp. en *Disjecta* 151.

## 1962

92. *Words and Music*. Drama radiofónico en inglés. *Evergreen Review* 27 (1962). También en *Cascando and Other Short Dramatic Pieces*, en Samuel Beckett, *Play and Two Short Pieces for Radio* 25-36, en *Collected Shorter Plays* 125-34 y en *The Complete Dramatic Works* 285-94.  
 \* *Paroles et musique*. Traducción francesa de Beckett. En Samuel Beckett, *Comédie et actes divers*.  
 \* *Palabras y música*. Traducción española. En Samuel Beckett, *Comedia, Cascando y Palabras y música*.  
 - *Palabras y música*. Traducción de Jenaro Talens. En *Pavesas* 181-92

## 1963

93. *Cascando*. Drama radiofónico en francés. En *Lettres nouvelles* (octubre-noviembre 1965). También en *Têtes-mortes*.  
 \* *Cascando*. Traducción inglesa de Beckett. En *Play and Two Short Pieces for Radio* 37-48. También en *Cascando and Other Short Dramatic Pieces*, en *Collected Shorter Plays* 135-144, y en *The Complete Dramatic Works* 295-304.  
 \* *Cascando*. Traducción española. En *Comedia, Cascando y Palabras y música*.  
 - *Cascando*. Traducción de Jenaro Talens. En *Pavesas* 135-44.
94. "Faux départs." Relato. *Kursbuch* 1 (1963). Con traducción alemana.
95. *Play*. Drama en inglés. En *Play and other Two Short Pieces for Radio* 7-24. También en *Cascando and Other Short Dramatic Pieces*, en *Collected Shorter Plays* 145-60 y en *The Complete Dramatic Works*.  
 \* *Comédie*. Traducción francesa de Beckett. *Lettres Nouvelles* 12 (1964). También en *Comédie et actes divers*.  
 \* *Comedia*. Traducción española de Jenaro Talens. En *Pavesas* 193-214.
96. "All Strange Away." Relato en inglés. Londres: Gotham Book Mart, 1976. Edición limitada, con ilustraciones de Edward Garey. También en *Journal of Beckett Studies* 3 (1978): 1-9, en *Collected Shorter Prose* 1945-1980, 117-128, y en *As the Story Was Told* 41-80. Como libro: *All Strange Away*, Londres: Calder, 1978.

97. "Kilcool." Pieza teatral desechada. Manuscrito en la biblioteca de Trinity College, Dublín, MS. 4664.
98. "J. M. Mime." Mimo desechado. Facsímil en Gontarski, *The Intent of Undoing in Samuel Beckett's Dramatic Texts* 199-208.

## 1964

99. *Film*. Guión cinematográfico en inglés. En *Eh Joe and Other Writings*, Nueva York: Grove Press, 1969. Londres: Faber and Faber, 1972. También en: *Collected Shorter Plays* 161-174 y en *The Complete Dramatic Works* 321-334.
- \* *Film*. Traducción francesa de Beckett. En Samuel Beckett, *Film, suivi de Souffle*. También en *Comédie et actes divers*.
- \* *Film*. Traducción española de Jenaro Talens. Barcelona: Tusquets, 1975. 2ª ed. 1985.

## 1965

100. "Imagination morte imaginez." Relato en francés. *Les Lettres nouvelles* (1964). También en *Têtes-mortes*.
- \* *Imagination Dead Imagine*. Traducción inglesa de Beckett. Londres: Calder and Boyars, 1965. También en *No's Knife*, en *Six Residua* y en *Collected Shorter Prose 1945-1980* 145-148.
- \* "Imaginación muerta imagina." Traducción de Felix de Azúa. En *Residua* 61-70. Reimp. en *El Urogallo* 47 (1990): 27-28.
101. *Come and Go*. Drama en inglés. Londres: John Calder, 1966. También en *Cascando and Other Short Dramatic Pieces*, y en *Collected Shorter Plays* 191-98 y en *The Complete Dramatic Works* 351-59.
- \* *Va et vient*. Traducción francesa de Beckett. París: Minuit, 1966. Reimp. en *Comédie et actes divers*.
- \* *Vaivén*. Traducción española de Jenaro Talens. *Quimera* 36 (marzo 1984): 50. También en *Pavesas* 129-34.

## 1966

102. "Assez." Relato en francés. París: Minuit, 1966. Edición de tirada limitada. También en *La Quinzaine Littéraire* 1 (1-15 abril 1966) y en *Têtes-mortes*.
- \* "Enough." Traducción inglesa de Beckett. En *No's Knife*, en *First Love and Other Shorts* y en *Six Residua*.
- \* "Basta." Traducción española de Félix de Azúa. En *Residua* 45-60.
103. *Bing*. París: Minuit, 1966. Edición de tirada limitada. También en *Têtes-mortes*.
- \* "Ping." Traducción inglesa de Beckett. *Encounter* 28.2 (1967). También en *No's Knife*, en *First Love and Other Shorts*, en *Six Residua* y en *Collected Shorter Prose 1945-1980* 149-52.

- \* “Bing.” Traducción española de Félix de Azúa. En *Residua* 71-77.
- 104. *Eh Joe*. Drama televisivo. En *Eh Joe and Other Writings* 15-24. Londres: Faber and Faber, 1967. También en *Cascando and Other Short Dramatic Pieces*, en *Collected Shorter Plays* 199-208 y en *The Complete Dramatic Works* 359-68.
- \* *Dis Joe*. Traducción francesa de Beckett. En *Comédie et actes divers*.
- \* *Eh Joe*. Guión para TVE de Alfredo Castellón. *Turia* 14 (junio 1990) 145-49.
- *Eh Joe*. Traducción de Jenaro Talens. En *Pavesas* 145-52.
- 105. “Pour Avigdor Arikha.” Nota de presentación. París, 1966.
- \* “For Avigdor Arikha.” Trad. inglesa de Beckett, 1967. Ambas en *Disjecta* 152.

### 1967

- 106. *Dans le cylindre*. Relato en francés. Primera versión de *Le Dépeupleur*. Livres de France, Hachette, tomo 18, núm. 1, 1967.
- \* *En el cilindro*. Traducción española de Jenaro Talens. En *Detritus* 21-24.

### 1968

- 107. “L’Issue.” Relato en francés. Estudio para *Le Dépeupleur*. París: Georges Visat, 1968. Edición de lujo.
- 108. “Texte.” Fragmento de prosa en francés. París: Deyrolle, 1968. Edición de lujo.
- 109. Primera versión de “Se Voir.” Relato en francés. Redacción reducida definitiva en Samuel Beckett, *Pour finir encore et autres foirades*, 39-41.
- \* “Closed Space.” Traducción de “Se Voir” al inglés, de Beckett. En Samuel Beckett, *For to End Yet Again and Other Fizzles*. Reimp. en *Collected Shorter Prose 1945-1980* 199-200.
- \* “Verse.” Traducción española de Jenaro Talens. En *Detritus* 53-54.

### 1969

- 110. *Breath*. Drama en inglés. Primera redacción, “Prologue,” en Kenneth Tynan (comp.), *Oh Calcutta!* Nueva York: Grove Press, 1965.<sup>5</sup> Redacción definitiva en *Gambit* 16 (1969). También en *Breath and Other Shorts*, en *First Love and Other Shorts*, en *Collected Shorter Plays* 209-12 y en *The Complete Dramatic Works* 369-72.
- \* *Souffle*. Traducción francesa de Beckett. En *Film, suivi de Souffle*. También en *Comédie et actes divers*.
- \* *Aliento*. Traducción española de Jenaro Talens. En *Pavesas* 153-56.
- 111. *Sans*. Texto en francés, París: Minuit, 1970.
- \* *Lessness*. Traducción inglesa de Beckett. Londres: John Calder, 1970. También en *The New Statesman* 79 (1 mayo 1970): 635, en *Six Residua*, y en *Collected Shorter Prose 1945-1980* 153-59.
- \* *Sin*. Traducción española de Félix de Azúa. En Samuel Beckett, *Sin seguido de El despoblador*, 9-18.

## 1970

112. (1970 ?) Nota de presentación para la edición inglesa de *Lessness*. Londres: Calder y Boyars, 1970.
113. (1970 ?) "Séjour." Relato en francés. París: G. Richard, 1970. (Carpeta de grabados sobre dibujos de A. Deyrolle; edición de lujo limitada).
114. *Le Dépeupleur*. Relato en francés comenzado en 1967 y publicado fragmentariamente con anterioridad. París: Minuit, 1970 (fecha oficial: 1971).  
 \* *The Lost Ones*. [= *Le Dépeupleur* ]. Traducción inglesa de Beckett. 1971-72. Londres: Calder and Boyars; Nueva York: Grove Press, 1972. También en *Six Residua* y en *Collected Shorter Prose 1945-1980* 159-178.  
 \* *El despoblador*. Traducción española de Félix de Azúa. En *Sin seguido de El despoblador* 19-52.

## 1971

115. "Abandonné." Relato en francés. Primera versión de "La Falaise." París: Georges Visat, 1972. Edición de lujo.

## 1972

116. "The North." Relato. Edición de lujo con grabados de Avigdor Arikha. Londres: Enitharmon Press, 1972.
117. *Not I*. Drama en inglés. Londres: Faber and Faber, 1973. Reimp. en *First Love and Other Shorts*, en *Ends and Odds* 11-20, en *Collected Shorter Plays* 213-24 y en *The Complete Dramatic Works* 373-84.  
 \* *Pas moi*. Traducción francesa de Beckett. *Minuit* 12 (1975).  
 \* *No yo*. Traducción de Vicente Hernández-Esteve. En *Pavesas* 157-66.
118. *Still*. Relato. Milán: M'Arte Edizione. (Carpeta de aguafuertes; edición de lujo). También en vv. aa., *Signature Anthology* (Londres: Calder and Boyars, 1975), en *For to End Yet Again and Other Fizzles* y en *Collected Shorter Prose 1945-1980* 183-186.  
 \* "Immobile." Traducción francesa de Beckett. En *Pour finir encore et autres foirades* 42-47.  
 \* "Inmóvil." traducción española de Jenaro Talens. En *Detritus* 31-34.

## 1973

119. "As the Story Was Told." Relato en inglés. *Gunther Eich zum Gedächtnis*. Frankfurt: Suhrkamp, 1973 (con traducción alemana). También en *Stereo Headphones* (1982), con facsímil del texto mecanografiado; en *Collected Shorter Prose 1945-1980* 211-212 y en *As the Story Was Told* 103-7.
120. "Sounds." Relato en inglés. *Essays in Criticism* 28 (abril 1978): 155-56.
121. "Still III." Relato en inglés. *Essays in Criticism* 28.2 (1978): 156-57.

## 1974

122. *That Time*. Drama en inglés. 1974-75. Nueva York: Grove Press. Londres: Faber and Faber, 1976. También en *Ends and Odds* (ed. Faber and Faber, 21-30), en *Collected Shorter Plays* 225-236, y en *The Complete Dramatic Works* 385-396.  
 \* *Cette fois*. Traducción francesa de Beckett. En *Catastrophe et autres dramaticules*. París: Minuit, 1982.  
 \* *Aquella vez*. Traducción española de Jenaro Talens. En *Pavesas* 215-24.
123. "hors crâne seul dedans." Poema en francés. *Minuit* 21. También en *Poèmes suivi de mirlitonades* 25 y en *Collected Poems in English and French* 62.  
 \* "Something There." Traducción inglesa de Beckett. 1974. En *New Departures* 7/8 y 10/11 (1975). Reimp. en *Collected Poems in English and French* 63.
124. "dread nay." Poema en inglés. En *Collected Poems in English and French* 33-34.

## 1975

125. *Footfalls*. Drama en inglés. Londres y Boston: Faber and Faber, 1977. Reimp. en *Ends and Odds* (Faber and Faber, 31-38), *Collected Shorter Plays* 237-244 y *The Complete Dramatic Works* 397-404.  
 \* *Pas*. traducción francesa de Beckett. En *Pas, suivi de quatre esquisses*.  
 \* *Pasos*. Traducción española de Jenaro Talens. En *Pavesas* 225-33.
126. "La Falaise." En *Celui qui ne peut pas se servir de mots*. Montpellier: Fata Morgana, 1975.
127. "Pour finir encore." *Minuit* (París: ed. de Minuit, 1975). Reimp. en *Pour finir encore et autres foirades* 7-14.  
 \* "For to End Yet Again." *New Writings and Writers* 13 (1976). También en *For to End Yet Again and Other Fizzles* y en *Collected Shorter Prose 1945-1980* 179-82.
128. "Long after Chamfort." Traducción libre al inglés de ocho máximas de Sébastien Chamfort. En *Collected Poems in English and French* 123-37. Con los originales. Las seis primeras habían aparecido en *The Blue Guitar* 1.1 (Facoltà di Magistero, Università degli Studi di messina, diciembre 1975).

## 1976

129. *Ghost Trio*. Drama televisivo en inglés. Nueva York: Grove Press, 1976. También en *Ends and Odds* (Faber and Faber, 39-48), *Collected Shorter Plays* 245-54 y *The Complete Dramatic Works* 405-14.  
 \* *Trio fantasma*. Traducción de Jenaro Talens. En *Pavesas* 233-42.
130. *...but the clouds...* Drama televisivo en inglés. *Ends and Odds* (sólo Faber and Faber) 49-56. Reimp. en *Collected Shorter Plays* 255-62 y *The Complete Dramatic Works* 415-22.  
 \* *...excepto las nubes...* Traducción española de Jenaro Talens. En *Pavesas* 243-50.

131. "mirlitonnades." Poemas en francés. (años 1977-81). La mayoría publicados en *Poèmes suivi de mirlitonnades*. París: Minuit, 1978. Manuscritos de algunos otros en la biblioteca de la Universidad de Reading (MS 2460).
132. "Roundelay." "thither." Poemas en inglés. En *Collected Poems in English and French* 35.
133. "neither." Poema en inglés.<sup>6</sup> *Journal of Beckett Studies* 4 (primavera 1979). Reimp. en *As the Story Was Told* 108-10.  
 \* "Ni uno ni otro." Traducción española de Antonia Rodríguez Gago. *Libros* 7 (Junio 1982).

## 1977

134. *A Piece of Monologue*. Monólogo dramático en inglés. En Samuel Beckett, *Three Occasional Pieces* 9-15. También en Samuel Beckett, *Rockaby and Other Short Pieces*, en *Collected Shorter Plays* 263-70 y en *The Complete Dramatic Works* 423-30.  
 \* *Solo*. Traducción francesa de Beckett. En Samuel Beckett, *Catastrophe et autres dramaticules*.  
 \* "Fragmento de monólogo." Traducción española de Concepción Pomares. En *Pavesas* 251-58.

## 1979

135. "Heard in the Dark I." Relato en inglés, estudio para *Company*. *New Writings and Writers* 17 (1979). Reimp. en *Collected Shorter Prose 1945-1980* 203-4 y en *As the Story Was Told* 83-89.
136. "Heard in the Dark II" (1979 ?). Relato en inglés, estudio para *Company*. *Journal of Beckett Studies* 5 (otoño 1979). También en *Collected Shorter Prose 1945-1980* 205-8 y en *As the Story Was Told* 90-96.
137. "One Evening." Relato en inglés. *Journal of Beckett Studies* 6 (otoño 1980): 7-8. También en *Collected Shorter Prose 1945-1980* 209-210.  
 \* "Una tarde." Trad. española de Antonia Rodríguez Gago. *Libros* 6 (mayo 1982); *Primer Acto* 226 (1989).
138. *Company*. Novela en inglés. Londres: John Calder. Nueva York: Grove Press, 1980. También en Samuel Beckett, *Nohow On: Company, Ill Seen Ill Said, Worstward Ho* 3-52.  
 \* *Compagnie*. Traducción francesa de Beckett. París: Minuit, 1981.  
 \* *Compañía*. Traducción española de Carlos Manzano. Barcelona: Anagrama, 1982.
139. *Mal vu mal dit*. Novela en francés. 1979-80. París: Minuit, 1981.  
 \* *Ill Seen Ill Said*. Traducción inglesa de Beckett. Londres: John Calder, 1982. También en *Nohow On* 54-97.  
 \* "Mal visto mal dicho." Traducción española de Jenaro Talens. En *Manchas en el silencio* 85-127.

## 1980 (?)

140. *Rockaby*. Drama en inglés. En *Rockaby and Other Short Pieces*, en *Three Occasional Pieces* 17-26, en *Collected Shorter Plays* 183-88 y en *The Complete Dramatic Works* 443-48.  
 \* *Berceuse*. Traducción francesa de Beckett. En *Catastrophe et autres dramaticules*.  
 \* *Nana*. Traducción española de Jenaro Talens. En *Pavesas* 267-78.

## 1981

141. *Ohio Impromptu*. Drama en inglés. En *Three Occasional Pieces* 27-32, en *Rockaby and Other Short Pieces*, en *Collected Shorter Plays* 271-182, y en *The Complete Dramatic Works* 431-442. También en Morris Beja, S. E. Gontarski y Pierre Astier, eds. *Samuel Beckett: Humanistic Perspectives* (Columbus: Ohio State UP, 1983), con facsímil del original mecanografiado.  
 \* *L'Impromptu d'Ohio*. Traducción francesa de Beckett. En *Catastrophe et autres dramaticules*.  
 \* *Impromptu de Ohio*. Traducción española de Jenaro Talens, En *Pavesas* 279-88.
142. "PSS." Tres poemas. *New Departures* 14 (1982): 64.
143. *Quadrat 1+2*. Drama televisivo. Publicado como *Quad*, Londres: Faber and Faber, 1984. Reimp. en *Collected Shorter Plays* 289-94 y en *The Complete Dramatic Works* 449-55.  
 \* *Quad*. Traducción española de Jenaro Talens. En *Pavesas* 287-92.
144. *Worstward Ho*. Relato. Londres: John Calder, 1983. También en *Nohow On* 99-128.

## 1982

145. *Catastrophe*. Drama en francés. En *Catastrophe et autres dramaticules*.  
 \* *Catastrophe*. Traducción inglesa de Beckett. Londres; Faber and Faber, 1984. Reimp. en *Collected Shorter Plays* 295-303 y en *The Complete Dramatic Works* 455-62.  
 \* *Catástrofe*. Traducción española de Jenaro Talens. En *Pavesas* 307-13.
146. *Nacht und Träume*. Drama televisivo sin palabras (acotaciones en inglés). En *Collected Shorter Plays* 303-6. Reimp. en *Complete Dramatic Works* 463-66.  
 \* *Nacht und Träume*. Traducción española de Jenaro Talens. En *Pavesas* 293-6.

## 1983

147. *What Where*. Drama en inglés. Londres; Faber and Faber, 1984. Reimp. en *Collected Shorter Plays* 307-16 y en *The Complete Dramatic Works* 467-76.  
 \* *Quoi où*. Traducción francesa de Beckett. En *Catastrophe et autres dramaticules*. París: Minuit, 1985.  
 \* *Qué dónde*. Traducción española de Jenaro Talens. En *Pavesas* 297-306.

## 1986

148. "Two fragments." Textos breves en inglés.

## 1987

149. *Stirrings Still*. Relato en inglés. Nueva York: Blue Moon / Calder, 1988. Edición de lujo. Publicado posteriormente en *The Guardian* y recogido en *As the Story Was Told* 113-28.  
 \* *Soubresauts*. Traducción francesa de Beckett. París: Minuit, 1989.  
 \* "Vueltas inmóviles" [sic]. Traducción española. *ABC* (25 febrero 1989).

## 1988

150. "comment dire" / "what is the word." Poema. La versión inglesa aparece en *As the Story Was Told* 131-34.

## Obras y fragmentos de fecha incierta

151. "The Dial." Manuscritos inglés y francés en la biblioteca de la Universidad de Reading.  
 152. Dos manuscritos de obras de teatro breves sin título, inéditas. En la biblioteca de la Universidad de Reading (MS 1396/4/7; MS 1227/7/16/3).  
 153. "Mongrel Mime for One Old Small." Mimo inacabado en inglés. Manuscrito en el Humanities Research Center de Austin (Texas).

## 2. Ediciones conjuntas y recopilaciones

154. *Nouvelles et Textes pour rien*. París: Minuit, 1955  
 155. *Fin de partie suivi de Acte sans paroles I*. París: Minuit, 1957.  
 156. *Endgame followed by Act without Words I*. Londres: Faber and Faber, 1958.  
 157. *Gedichte*. (Poemas en inglés con traducción alemana de E. Hesse, y en francés con traducción alemana de E. Tophoven). Nierladen, 1959.  
 158. *Molloy, Malone Dies, The Unnamable*. Londres; Calder, 1959.  
 159. *Krapp's Last Tape and Embers*. Londres: Faber and Faber, 1959  
 160. *La dernière Bande suivi de Cendres*. París: Minuit, 1960.  
 161. *Krapp's Last Tape and Other Dramatic Pieces*. Nueva York: Grove Press, 1961.  
 162. *Poems in English*. Londres: John Calder. Nueva York: Grove Press, 1961.  
 163. *Play and Two Short Pieces for Radio*. Londres; Faber and Faber, 1964.  
 164. *Proust and Three Dialogues with Georges Duthuit*. Londres: John Calder, 1965.  
 165. *Three Novels by Samuel Beckett: Molloy, Malone Dies, The Unnamable*. Nueva York: Grove Press, 1965. (6ª imp.)

166. *La última cinta. Acto sin palabras I*. Barcelona: Aymá, 1965.
167. *Comédie et actes divers*. París: Minuit, 1966.
168. *Samuel Beckett: Textes et propos de Samuel Beckett, panorama critique, témoignages* [etc.]. Ed. Pierre Mèlèse. (*Théâtre de tous les temps*, 4) París, 1966.
169. *No's Knife*. Londres: John Calder, 1967.
170. *Eh Joe and Other Writings*. Londres: Faber and Faber, 1967.
171. *A Samuel Beckett Reader*, ed. John Calder. Londres: John Calder, 1967. También en Signet Modern Classics, 1967. (En ediciones sucesivas en Pan Books incluye: "Ding-Dong," "First Love," *Come and Go*, "Imagination Dead Imagine," "Lessness," "Still"; fragmentos de *Murphy*, *Watt*, *Mercier and Camier*, *Molloy*, *Malone Dies*, *The Unnamable*, *Waiting for Godot*, *Texts for Nothing*, *Three Dialogues*; los poemas "Whoroscope," "The Vulture," "Malacoda," "Cascando," "vive morte," "my way is the sand flowing," "what would I do," "I would like my love to die"; "Lady Love" y "Scarcely Disfigured," traducciones de Paul Éluard, son erróneamente atribuidos a "Appolinaire" [sic]).
172. *Stories and Texts for Nothing*. Nueva York: Grove Press, 1967.
173. *Têtes-mortes*. París: Minuit, 1967.
174. *Poèmes*. París: Minuit, 1968.
175. *Cascando and Other Short Dramatic Pieces*. Nueva York; Grove Press, 1968.
176. *Residua*. Prólogo y traducción de Félix de Azúa. Barcelona: Tusquets, 1969.
177. *Relatos*. Barcelona: Tusquets, 1970. 2ª ed. 1987.
178. *Poemas*. Barcelona; Barral, 1970.
179. *Comedias*. Barcelona: Barral, 1970.
180. *Esperando a Godot, Final de partida y Acto sin palabras I*. Barcelona: Barral, 1970.
181. *Comedia, Cascando, Palabras y música*. Madrid: Cuadernos para el Diálogo, 1971.
182. *Théâtre I*. París: Minuit, 1971.
183. *Breath and Other Shorts*. Londres: Faber and Faber, 1971.
184. *Film, suivi de Souffle*. París: Minuit, 1972.
185. *Sins seguido de El despoblador*. Barcelona: Tusquets, 1973.
186. *First Love and Other Shorts*. Nueva York: Grove Press, 1974.
187. *Four Novellas*. Londres: Calder, 1974.
188. *Malone Meurt et Oh les Beaux Jours*. París: Editions Rombaldi, 1975.
189. *I Can't go On, I'll go On: A Selection from Samuel Beckett's Works*. Ed. R. W. Seaver. Nueva York: Grove Press, 1976. Incluye "Dante and the Lobster," fragmentos de *Murphy* y *Watt*, los poemas "Whoroscope," "The Vulture," "Serena I," "Serena III," "Sanies I," "Sanies II," "Da tagte es," "Echo's Bones," "Cascando" y "Saint-Lô"; "Dante...Bruno. Vico..Joyce," "First Love," fragmentos de *Mercier et Camier*, "The Expelled," *Molloy* (1ª parte), fragmentos de *The Unnamable*, los *Texts for Nothing* 11 y 13, *Waiting for Godot*, *Krapp's Last Tape*, *How It Is* (1ª parte), *Imagination Dead Imagine*, *Lessness*, *Cascando*, *Eh Joe*, *Not I* y *That Time*.
190. *Pour finir encore et autres foirades*. París: Minuit, 1976.
191. *For to End Yet Again and Other Fizzles*. Londres: Calder and Boyars, 1976.

192. *End and Odds: Plays and Sketches*. Nueva York: Grove Press. Londres: Faber and Faber, 1977.
193. *Collected Poems in English and French*. Nueva York: Grove Press, 1977.
194. *Six Residua*. Londres: John Calder, 1978.
195. *Poèmes suivi de mirlitonades*. París: Minuit, 1978.
196. *Pas suivi de quatre esquisses*. París: Minuit, 1978.
197. *Detritus*. Ed. de Jenaro Talens. Barcelona: Tusquets, 1978.
198. *Obras escogidas*. Madrid: Aguilar, 1978.
199. *The Beckett Trilogy: Molloy, Malone Dies, The Unnamable*. Londres: Pan Books-Picador, 1979.
200. *The Expelled and Other Novellas*. Harmondsworth; Penguin, 1980.
201. *Rockaby and Other Short Pieces*. Nueva York; Grove Press, 1981.
202. *Three Occasional Pieces*. Londres: Faber and Faber, 1982.
203. *Catastrophe et autres dramaticules*. París: Minuit, 1982.
204. *Disjecta: Miscellaneous Writings and a Dramatic Fragment*. Ed. Ruby Cohn. Londres; John Calder, 1983.
205. *Collected Shorter Prose 1945-1980*. Londres; John Calder, 1984. 2ª ed. 1986.
206. *Collected Shorter Plays*. Londres: Faber and Faber, 1986.
207. *The Complete Dramatic Works*. Londres: Faber and Faber, 1984. 208. *Pavesas*. Edición de Jenaro Talens. Barcelona: Tusquets, 1987.
209. *Molloy, Malone Dies, The Unnamable*. Ed. Harold Bloom. Nueva York: Chelsea House, 1988.
210. *Nohow On: Company, Ill Seen Ill Said, Worstward Ho*. Londres: John Calder, 1989.
211. *Manchas en el silencio*. Ed. Jenaro Talens. Barcelona: Tusquets, 1990.

### 3. Entrevistas, cartas, notas.

212. Beckett, Samuel. Carta a Roger Blin sobre *En attendant Godot*. 9 enero 1953. *Magazine Littéraire* 231 (junio 1986): 35.
213. \_\_\_\_\_. "Fourteen Letters." Catorce cartas de Samuel Beckett a Alan Schneider relativas a la puesta en escena de *Endgame* en Nueva York. *The Village Voice* (Nueva York), 15 marzo 1958.
214. \_\_\_\_\_. Carta a George Devine sobre *Play*. 9 marzo 1964. *New Theatre Magazine* 11.3: 16-17.
215. \_\_\_\_\_. "Beckett on Film." 1964. En Gontarski, *The Intent of Undoing in Samuel Beckett's Dramatic Texts* 187-92.
216. \_\_\_\_\_. Nota a Nicholas Zurbrugg. 18 abril 1981. *Stereo Headphones* 8-9-10 (1982): 80.
217. \_\_\_\_\_. Nota a Michael Horovitz sobre "PSS." *New Departures* 14 (1982): 64.
218. \_\_\_\_\_. *Happy Days: The Production Notebook of Samuel Beckett*. Revisión de *Happy Days* para un montaje dirigido por el autor. Ed. James Knowlson. Londres: Faber and Faber, 1985.

219. \_\_\_\_\_. *Theatrical Notebooks*. Ed. James Knowlson. Londres: Faber and Faber, 1990.
220. D'Aubarède, Gabriel. Entrevista con Beckett. *Nouvelles littéraires* (16 febrero 1961): 1, 7. Trad. inglesa en *Samuel Beckett: The Critical Heritage*. Ed. Lawrence Graver y Raymond Federman. Londres: Routledge, 1979. 216-217.
221. Driver, Tom F. "Beckett by the Madeleine." Entrevista con Beckett. *Columbia University Forum* 4 (verano 1961): 21-25. Reimp. en Graver y Federman 217-223.
222. Gruen, John. "Samuel Beckett Talks about Samuel Beckett." *Vogue* (febrero 1970).
223. Juliet, Charles. *Rencontre avec Samuel Beckett*. Montpellier: Fata Morgana, 1986. "Encuentro con Samuel Beckett." Trad. de Julia Escobar. *El Paseante* 5 (invierno 1987): 72-81.
224. Shenker, Israel. "Moody Man of Letters." Entrevista con Beckett (autenticidad dudosa). *New York Times* (5 mayo 1957), sec. 2:1-3. Reimp. en Graver y Federman 146-149.

Aunque no existe una edición de la correspondencia de Beckett, algunas cartas han aparecido en diversas obras críticas, en especial en la biografía escrita por Deirdre Bair (*Samuel Beckett: A Biography*; Nueva York: Harcourt, 1978), ya sea citadas o incorporadas en el texto. Se incluyen algunas cartas especialmente interesantes en Samuel Beckett, *Disjecta: Miscellaneous Writings and a Dramatic Fragment*, ed. Ruby Cohn (Londres: John Calder, 1983). Sobre las revisiones y primeras versiones de las obras de Beckett, puede consultarse Richard L. Admussen, *The Samuel Beckett Manuscripts: A Study* (Boston: Hall, 1979). Admussen también ofrece información sobre las copias de manuscritos inéditos y otros materiales existentes en diversas bibliotecas universitarias. Véase también *No Symbols Where None Intended*, ed. Carlton Lake (Austin, Texas, 1984).

### Notas

1. Destacan, sin embargo: a) La traducción al francés, en colaboración con Alfred Péron, de "Anna Livia Plurabelle" (un fragmento de *Finnegans Wake* de Joyce), *Nouvelle Revue Française* 19 (mayo 1931). Esta versión ha sido revisada y utilizada por otros traductores de Joyce (Soupault, du Bouchet). b) La traducción al inglés en 1950 de una antología de poesía mexicana preparada por Octavio Paz, con prefacio de M. Bowra (*An Anthology of Mexican Poetry*, 1959. Londres; John Calder, 1970). Mencionemos también *Selected Poems of A. Bosquet* (trad. Samuel Beckett et al.; Nueva York, 1963). Para más datos sobre otras traducciones, cf. las bibliografías de Federman y Fletcher, y la de Mays.

2. Consúltese para éstas el artículo de Edith Fournier, "Liste chronologique des oeuvres de Samuel Beckett," en *Samuel Beckett* (núm. especial de la *Revue d'Esthétique*, 1986) 416-23. Téngase en cuenta también que abundan en Alemania las ediciones bilingües o trilingües de la obra de Beckett, y que no hacemos referencia a éstas, de no tratarse de una primera edición.

3. *Samuel Beckett: His Works and His Critics*. Berkeley: U of California P, 1970.

4. En *Samuel Beckett* (núm. especial de la *Revue d'Esthétique*, 1986) 426. Otras bibliografías que nos han sido útiles pueden encontrarse en: Klaus Birkenhauer, *Samuel Beckett* (1971; Madrid: Alianza, 1976); *The Samuel Beckett Collection: A Catalogue* (Reading: The Library, University

of Reading, 1978); J. C. C. Mays, "Bibliographie du jeune Beckett," en *Beckett avant Beckett*, ed. Jean-Michel Rabaté (Paris: Presses de l'École Normale Supérieure, 1984) 187-194; Samuel Beckett, *Los días felices*, ed. Antonia Rodríguez Gago (Madrid: Cátedra, 1989).

5. Según Ruby Cohn, "Though *Breath* is usually dated later, Beckett narrated it to me in May, 1966" (*Back to Beckett*. Princeton: Princeton UP, 1973, 211).

6. Según Beckett y contra toda apariencia, "neither" no es un poema.